

Michael Schwarz / Bettina Kleinmann

# MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer  
Psychiatrie, Psychotherapie,  
Psychosomatik (Diagnostik)



**Deutsch | Arabisch | Farsi**

دليل طبي للاضطرابات النفسية (التشخيص)  
راهنمای پزشکی اختلالات روانی (تشخيص)

[www.edition-medguide.de](http://www.edition-medguide.de)



**Allg. psychiatrische Anamnese / Fragen zur Migration**



**Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS) /  
Dissoziation**



**Affektive Störungen:  
Manie, Bipolare Störung, Depression**



**Angststörungen**



**Zwangsstörungen**



**Somatoforme Schmerzstörungen /  
Somatoforme Störungen**



**Persönlichkeits- u. Verhaltensstörungen mit Fragebogen**



**Essstörungen: Magersucht, Bulimie, Binge Eating**



**ADHS im Erwachsenenalter**



**Abhängigkeiten: Suchtmittel wie Nikotin, Alkohol,  
Beruhigungsmittel, Opioide, Cannabinoide etc.**



**Schizophrenie / Wahnhafte Störung**



**Demenz: Fremd- und Eigenanamnese**



**Anhang: Detail. Charaktereigenschaften / Auswertung  
zu Fragebogen / Arzneimittel und Wirkstoffe**



Haben Sie schon einmal in Ihrem Leben unter einer psychischen Störung gelitten oder wurde eine psychische Erkrankung festgestellt?

هل سبق لك في حياتك وعانيت من اضطراب نفسي أو تم تشخيص مرض نفسي لديك؟  
آيا شما تا به حال اختلال روانی داشته‌اید یا پزشک تشخیص بیماری روانی را در خصوص شما داده است؟

• *Traumafolgestörung*

الاضطراب ما بعد الصدمة  
اختلال پس از ضایعه روانی

• *Depression*

الاكتئاب | افسردگی

• *Angststörung*

اضطراب القلق | اختلال اضطراب

• *Zwangsstörung*

الاضطراب الوسواسي القهري  
اختلال وسواس فکری یا عملی

• *Schizophrenie / Paranoide Psychose*

الفصام / الذهان البارانويدي  
اسکیزوفرنی / اختلال شخصیت پارانوئید

• *Bipolare Störung*

الاضطراب الوجداني ثنائي القطب  
اختلال دو قطبی

• *Manie*

الهوس | شیدایی

• *Demenz*

الخرف | زوال عقل

• *Abhängigkeit von Alkohol*

إدمان الكحول | اعتیاد به مشروبات الکلی

• *Abhängigkeit von Drogen*

إدمان المخدرات | اعتیاد به مواد مخدر

• *Abhängigkeit von Beruhigungsmedikamenten*

إدمان المهدئات | اعتیاد به داروهای آرام‌بخش

• *ADHS (Aufmerksamkeitsdefizit- / Hyperaktivitätsstörung) im Kindesalter*

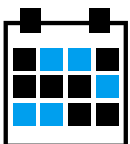
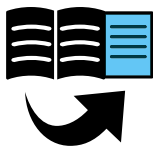
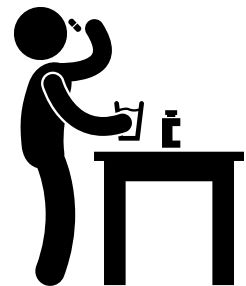
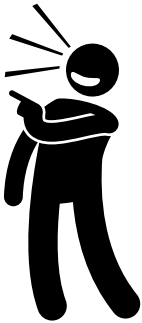
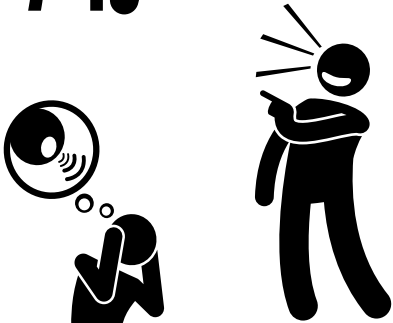
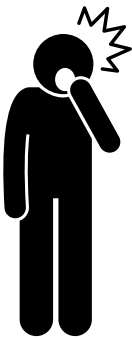
اضطراب نقص الانتباه مع فرط النشاط لدى الأطفال  
اختلال کم توجهی - بیش‌فعالی در کودکی

Wie alt waren Sie beim Auftreten der ersten psychischen Beschwerden?

کم کان عمرك عند ظهور الأعراض النفسية الأولى؟  
در چند سالگی اولین نشانه‌های مشکلات روانی در شما مشاهده شد؟

Wie häufig sind bisher Schübe oder Erkrankungsphasen aufgetreten?

کم مرة مررت بمراحل حادة للمرض؟  
تا به حال اوج و تناوب بازه‌های زمانی بیماری شما به چه شکل بوده است؟



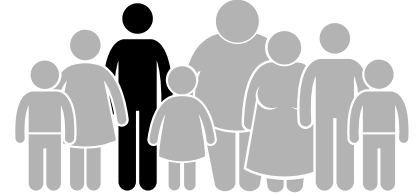


Leben Sie alleine oder mit anderen?

- *Alleine*
- *Mit Ehepartner*
- *Mit Ehepartner und Kind / Kindern*
- *Mit Freund / Freundin*
- *Mit Familie*
- *Mit Geschwistern*
- *Wohngemeinschaft mit anderen*

هل تسكن لوحده أو مع أشخاص آخرين؟  
آيا شما تنها زندگی می کنید یا با دیگران؟

- لوحدي | تنها
- مع زوجي/زوجتي | با همسر
- مع زوجي/زوجتي وولد/أولاد  
با همسر و فرزند/فرزندان
- مع الصديق/الصديقة | با دوست پسر/دوست دختر
- مع العائلة | با خانواده
- مع الإخوة والأخوات | با خواهر و برادر
- سكن مشترك مع آخرين | با افراد دیگر



Sind Sie mit Ihrer Lebenssituation zufrieden?

Sind Sie mit Ihrer Wohnsituation zufrieden?

هل أنت راضٍ عن وضعك المعيشي؟  
آيا از وضعیت زندگی خود راضی هستید؟

هل أنت راضٍ عن وضعك السكني؟  
آيا از وضعیت سکونت خود راضی هستید؟

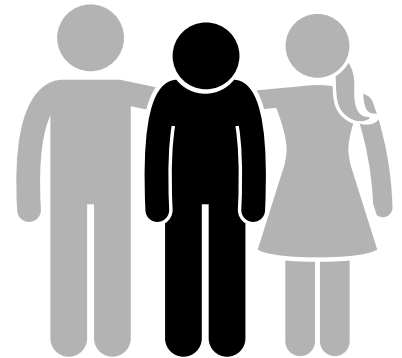


Haben Sie gute soziale Kontakte?

- *Ich fühle mich einsam und isoliert*
- *Keine wirklich guten Freunde, jedoch oberflächliche Kontakte*
- *Einige wenige gute Freunde und Bekanntschaften*
- *Viele gute Freunde und zahlreiche Bekanntschaften*

هل لديك علاقات اجتماعية جيدة؟  
آيا روابط اجتماعی خوبی دارید؟

- أشعر بالوحدة والعزلة  
احساس می کنم تنها و جدامانده هستم.
- ليس لدي أصدقاء مقربون حقًا، ولكن لدي علاقات سطحية | دوست خوب واقعی ندارم، فقط روابط سطحی اجتماعی
- لدي عدد قليل من الأصدقاء المقربين والمعارف  
چند تا دوست خوب معدود و چند تا آشنا
- لدي الكثير من الأصدقاء المقربين وعدد كبير من المعارف | دوستان خوب و آشنای زیاد



Fühlen Sie sich in Ihrer Familie gut aufgehoben?

هل تشعر بالأمان في كنف عائلتك؟  
آيا احساس می کنید در خانواده خود به خوبی پذیرفته شده اید؟



Vermeiden Sie seither Aktivitäten oder Situationen, die Sie an dieses Ereignis erinnern können?

هل أصبحت منذ ذلك الحين تتجنب الأنشطة أو المواقف التي قد تذكرك بذلك الحدث؟  
آيا از آن زمان از انجام فعاليتها يا قرار گرفتن در شرايطی که ممکن است آن اتفاق را به یاد شما بیاورند، خودداری می‌نمایید؟

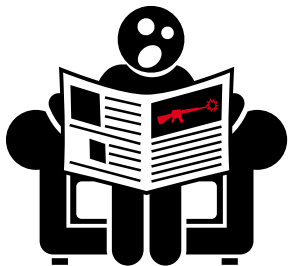
Versuchen Sie aus Angst vor den belastenden Erinnerungen, alle möglichen Auslöser in Ihrer Umgebung oder in Ihren Gesprächen zu vermeiden?

هل تحاول تجنب أية دوافع محتملة في محيطك أو في محادثاتك خوفًا من الذكريات المؤلمة لذلك الحدث؟  
آيا از ترس خاطرات ناگوار تلاش می‌کنید تا از تمام عوامل به یادآورنده آن اتفاق در اطراف یا گفتگوهای خود خودداری نمایید؟



Kam es in Phasen, in denen die belastenden Erinnerungen ausgelöst wurden, zu starken Ausbrüchen mit Angst, Panik oder auch Wut?

هل وصل الأمر في بعض الأوقات التي أثرت فيها ذكريات مؤلمة لذلك الحدث أنك وصلت إلى حالة من الانفجار من الخوف أو الفزع أو حتى الغضب؟  
آيا در زمان‌هایی که خاطرات ناگوار به یاد شما آمده‌اند، شما دچار حملات ترس، وحشت یا خشم شده‌اید؟



Haben bestimmte Auslöser (Gespräche, Bilder, Fernsehsendungen, Gerüche, Orte) dazu geführt, die belastenden Erfahrungen intensiv wiederzuerleben?

هل أدت بعض المسببات المحددة (محادثات، صور، تلفاز، روائح، أماكن) إلى إعادة معايشة ذكريات التجارب الأليمة بشكل مكثف؟  
آيا عوامل خاصی (گفتگوها، تصاویر، تماشاى تلویزیون، بوها، مکان‌ها) منجر به این شده‌اند که تجربه‌های ناگوار به شدت دوباره زنده شوند؟



Fühlen Sie sich unter Spannung und können nicht zur Ruhe kommen?

هل تشعر بأنك تعاني من ضغط وتوتر ولا يمكنك أن تصل إلى حالة من الهدوء والراحة؟  
آيا احساس تنش می‌کنید و نمی‌توانید خود را آرام کنید؟

Erschrecken Sie schnell auch bei kleineren Auslösern?

هل تفزع سريعًا حتى إذا كانت المسببات بسيطة؟  
آيا با رویدادهای ناچیز هم وحشت‌زده می‌شوید؟



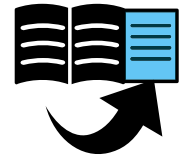
Kommt es auch bei geringen Anlässen zu starken Gefühlen wie Wut, Traurigkeit, Ohnmachtsgefühlen?

هل تسفر المسببات حتى البسيطة منها عن مشاعر قوية مثل الغضب أو الحزن أو انعدام الجيلة؟  
آيا رویدادهای ناچیز می‌توانند در شما احساسات خشم، اندوه و ناتوانی را برانگیزند؟



Wie oft sind diese verschiedenen Phasen im Laufe eines Jahres aufgetreten?

كم مرة حدثت هذه المراحل المختلفة على مدار عام؟  
این دوره‌های متفاوت در یک سال چند بار بروز پیدا کرده‌اند؟



Depression: \_\_\_\_\_ Mal

الاكتئاب: \_\_\_\_\_ | افسردگی: \_\_\_\_\_

Manische / Hypomanische Phase: \_\_\_\_\_ Mal

مرحلة الهوس / الهوس الخفيف: \_\_\_\_\_  
دوره شیدایی / نیمه‌شیدایی: \_\_\_\_\_

Kam es im Rahmen von manischen Episoden zu psychotischen Symptomen?

هل ظهرت أعراض ذهانية في إطار نوبات الهوس؟  
آیا در خلال دوره‌های شیدایی دچار نشانه‌های روان‌پریشی شده‌اید؟



Kam es im Rahmen von depressiven Phasen zu psychotischen Symptomen?

هل ظهرت أعراض ذهانية في إطار مراحل الاكتئاب؟  
آیا در خلال دوره‌های افسردگی دچار نشانه‌های روان‌پریشی شده‌اید؟

Gab es aufgrund der bipolaren Störung Behandlungsversuche mit Medikamenten?

هل خضعت لمحاولات علاج بالأدوية لعلاج الاضطراب ثنائي القطب؟  
آیا به علت اختلال دوقطبی تحت درمان دارویی بوده‌اید؟



Welche Medikamente?

ما هي هذه الأدوية؟ | چه داروهایی؟

Wenn möglich zeigen Sie die Medikamente dem Arzt.

يرجى عرض هذه الأدوية على الطبيب، إن أمكن.  
اگر ممکن است داروها را به پزشک نشان بدهید.

Seit wann nehmen Sie die Medikamente ein?

منذ متى وأنت تتناول الأدوية؟  
از چه زمانی این داروها را مصرف می‌کنید؟

seit \_\_\_\_\_ Tagen

منذ \_\_\_\_\_ يوماً (أيام) | از \_\_\_\_\_ روز پیش

seit \_\_\_\_\_ Wochen

منذ \_\_\_\_\_ أسبوعاً (أسابيع) | از \_\_\_\_\_ هفته پیش

seit \_\_\_\_\_ Monaten

منذ \_\_\_\_\_ شهراً (أشهر) | از \_\_\_\_\_ ماه پیش



In welcher Dosierung?

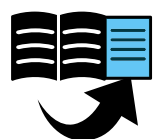
بأي جرعة؟ | میزان مصرف شما چقدر است؟

Welche nehmen Sie bei Bedarf?

ما هي الأدوية التي تأخذها عند الحاجة؟  
کدام‌ها را در صورت نیاز مصرف می‌کنید؟

Haben die Medikamente geholfen?

هل نفعتك هذه الأدوية؟  
آیا داروها به شما کمک می‌کنند؟





Sammeln Sie verschiedene Dinge, ohne sie wirklich zu brauchen – und können diese dann nicht entsorgen?

هل تحرص على تجميع أشياء مختلفة دون أن تحتاج إليها فعلياً، ولا تتمكن من التخلص منها بعد ذلك؟

آیا چیزهای زیادی را بدون این که به آنها نیاز داشته باشید جمع می کنید و نمی توانید بعداً آنها را بیرون بریزید؟

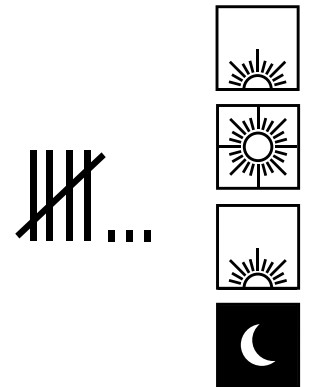


Wie häufig am Tag beschäftigen Sie diese wiederkehrenden Handlungen?

كم مرة في اليوم تنشغل بهذه الأفعال المتكررة؟  
چند بار در روز این کارهای دائمی شما را به خود مشغول می کنند؟

- unter 1 Stunde am Tag
- 1 bis 2 Stunden am Tag
- 3 bis 5 Stunden am Tag
- über 6 Stunden am Tag

أقل من ساعة في اليوم | روزی کمتر از یک ساعت  
ساعة إلى ساعتين في اليوم | یک تا دو ساعت در روز  
۳ إلى ۵ ساعات في اليوم  
سه تا پنج ساعت در روز  
أكثر من ۶ ساعات في اليوم  
بیش از شش ساعت در روز



Kommt es durch die wiederkehrenden Handlungen zu Einschränkungen im alltäglichen Leben?

هل فرضت هذه الأفعال المتكررة قيوداً على حياتك اليومية؟  
آیا این کارهای دائمی موجب محدودیت هایی در زندگی روزمره شما می شوند؟

- Abfall der Leistungsfähigkeit
- Konzentrationsstörungen
- Rückzug aus sozialen Kontakten
- Wichtige Dinge im Alltag können nicht mehr bewältigt werden.

قلة الإنجازات | کاهش میزان توانایی ها

صعوبة التركيز | اختلال در تمرکز

الانسحاب من علاقات اجتماعية  
عقب نشینی از ارتباطات اجتماعی

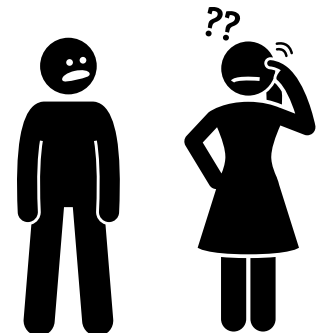
لم يعد من الممكن تدبير أشياء مهمة في الحياة اليومية  
دیگر نمی توانم از عهده کارهای مهم روزمره بر بیایم.

- Probleme im Beruf

مشاكل في ممارسة المهنة | مشکل در محیط کار

- Probleme mit Angehörigen

مشاكل مع أقارب | مشکل با اطرافیان





- 85** *Meine große Gefühlsbreite wird von anderen häufig missverstanden oder als nicht echt erlebt.*
- ۸۵ - مشاعري الفيضاة كثيراً ما يسيء فهمها الآخرون أو يتعاملون معها على اعتبار أنها غير صادقة.  
۸۵. احساسات متنوع من اغلب از سوی دیگران بد فهمیده می شود یا متهم به غیرواقعی بودن می شود.
- 86** *Meine spontanen und unüberlegten Handlungen bringen mich häufig in Schwierigkeiten.*
- ۸۶ - تصرفاتي العفوية التي أقوم بها دون رؤية تجلب علي الكثير من المشاكل.  
۸۶. کارهای آنی و بدون تأمل من اغلب مرا به دردسر می اندازند.
- 87** *Ich bin häufig neidisch auf Menschen, die glücklicher sind als ich.*
- ۸۷ - كثيراً ما أحسد الأشخاص الذين هم أسعد حالاً مني.  
۸۷. من اغلب به کسانی که از من خوشبخت تر هستند، حسادت می کنم.
- 88** *Nähe zu anderen und emotionale Beziehungen spielen in meinem Leben eine geringe Rolle.*
- ۸۸ - القرب من الآخرين والعلاقات العاطفية تلعب دوراً ضئيلاً في حياتي.  
۸۸. نزدیکی با دیگران و روابط عاطفی در زندگی من نقش کم رنگی دارند.
- 89** *Neue Kontakte aufzunehmen fällt mir sehr schwer und ich vermeide dies wenn möglich.*
- ۸۹ - من الصعب جداً علي إقامة علاقات جديدة، وأحاول تجنب ذلك بقدر الإمكان.  
۸۹. برقراری ارتباطات جدید برایم بسیار سخت است و تا حد ممکن از آنها اجتناب می کنم.
- 90** *Ich fühle mich durch Verpflichtungen stark belastet und vergesse diese deswegen häufig.*
- ۹۰ - أشعر بأنني مثقل بالالتزامات، ولذلك فإنني كثيراً ما أنساها.  
۹۰. وظایف مثل باری به من فشار می آورند و به خاطر همین آنها را اغلب فراموش می کنم.
- 91** *Prinzipien, Regeln sowie moralische Werte haben für mich oberste Priorität.*
- ۹۱ - المبادئ والقواعد والقيم الأخلاقية على قمة أولوياتي.  
۹۱. اصول، قواعد و ارزش های اخلاقی برای من از همه چیز مهم تر هستند.
- 92** *Schuld an meinem Verhalten sind häufig die anderen, auch wenn ich dabei geltende Regeln verletze.*
- ۹۲ - كثيراً ما يكون السبب في تصرفي هم الآخرون، حتى وإن أخالف حينئذ بعض القواعد التي يتعين الالتزام بها.  
۹۲. همیشه تقصیر اشتباهات من با دیگران است حتی وقتی که من از قوانین سرپیچی می کنم.
- 93** *Soziale Kontakte gehe ich nur ein, wenn ich sicher bin, dass man mich mag.*
- ۹۳ - لا أخوض في علاقات اجتماعية إلا إذا كنت واثقاً من حب الآخر لي.  
۹۳. تنها وقتی وارد ارتباطات اجتماعی می شوم که مطمئن باشم مرا دوست دارند.
- 94** *Um soziale Beziehungen nicht zu gefährden, bin ich sehr nachgiebig und ordne eigene Wünsche denen der anderen unter.*
- ۹۴ - لكي أحمي العلاقات الاجتماعية من الخطر أحرص على التمتع بقدر كبير من المرونة وأجعل رغبات الآخرين أولى من رغباتي.  
۹۴. برای حفظ روابط اجتماعی ام همیشه گذشت می کنم و خواسته های دیگران را به خواسته های خودم ترجیح می دهم.

Es wurden Fragen zur Persönlichkeitsstruktur und -störung gestellt. **Eine Zuordnung findet sich im Anhang.**

Die Fragen wurden so eindeutig wie möglich formuliert. Jedoch kann es zu inhaltlichen Überschneidungen kommen. Dieser Fragebogen kann daher nur eine erste Einschätzung geben: Eine Beurteilung sollte immer auch mit klinischen Beobachtungen verbunden werden.





Haben sich durch die vorherige Behandlung die Essattacken und das Erbrechen gebessert?

هل تحسنت حالات نوبات الشره والتقيؤ عن طريق المعالجة السابقة؟  
آيا درمان های قبلی، ولع خوردن و استفراغ شما را بهتر نموده اند؟

• Die Bulimie war vollständig verschwunden, ich hatte ein normales Essverhalten.

اختفت البوليميا تمامًا، وأصبح سلوكي في تناول الطعام طبيعيًا.  
پر خوری عصبی کاملاً بر طرف شد و من عادات غذایی طبیعی پیدا کردم.

• Es bestanden nur noch leichte Essstörungen bei Normalgewicht.

ظلت اضطرابات الطعام بصورة طفيفة مع الحفاظ على الوزن الطبيعي.  
تنها اختلالات خوردن جزئی با وزن طبیعی داشتم.



## Binge Eating

Haben Sie häufiger Anfälle von Heißhunger, in denen Sie große Mengen an Nahrung zu sich nehmen?

هل أنت كثيراً ما تصاب بنوبات شره تلتهم فيها كميات كبيرة من الطعام؟  
آيا شما به کرات دچار ولع خوردن شده اید به طوری که مقدار زیادی غذا مصرف کنید؟

Wie gut können Sie diese Heißhunger-Anfälle kontrollieren?

إلى أي مدى يمكنك التحكم في نوبات الشره هذه؟  
تا چه حد می توانید این ولع خوردن را مهار کنید؟

- Gut
- Meistens
- Gar nicht

جیداً | به خوبی  
غالباً | اکثر اوقات  
لا يمكنني التحكم فيها. | اصلاً

Wie viele Kalorien nehmen Sie dann ungefähr zu sich?

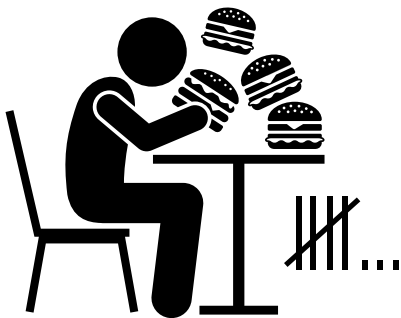
كم عدد السعرات الحرارية بالتقريب التي تكتسبها في هذه الحالة؟  
حدوداً چه میزان کالری در این ولع خوردن مصرف می کنید؟

- Unter 1000 Kalorien
- 1000 bis 3000 Kalorien
- Über 3000 Kalorien

أقل من ١٠٠٠ سعر حراري | کمتر از هزار کالری  
١٠٠٠ إلى ٣٠٠٠ سعر حراري  
بین هزار تا سه هزار کالری  
أكثر من ٣٠٠٠ سعر حراري | بیش از سه هزار کالری

Kommt es zu starkem Schlingen der Nahrung während dieser Essattacken?

هل تلتهم كميات ضخمة من الطعام أثناء نوبات الشره هذه؟  
آيا در هنگام این ولع خوردن دچار بلع پی در پی غذا می شوید؟





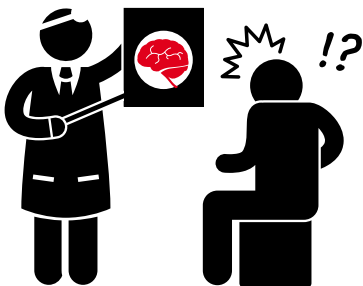
Haben Sie Ihren Arbeitsplatz aufgrund des Beruhigungsmittel-Konsums verloren?

هل فقدت مكان عملك بسبب تناول المهدئات؟  
آيا شما کار خود را بر اثر مصرف داروهای آرامبخش از دست داده‌اید؟



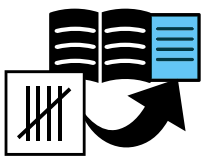
Haben Sie Ihren Führerschein aufgrund des Beruhigungsmittel-Konsums verloren?

هل فقدت رخصة قيادتك بسبب تناول المهدئات؟  
آيا گواهینامه رانندگی شما بر اثر مصرف داروهای آرامبخش ضبط شده است؟



Konsumieren Sie weiter Beruhigungsmittel, obwohl Ihnen die schädlichen Folgen bekannt sind?

هل تستمر في تناول المهدئات برغم إصابتك بأمراض جسمانية بسببه؟  
آيا با وجود اطلاع شما از عواقب زیان‌آور داروهای آرامبخش، باز هم آنها را مصرف می‌نمایید؟



Wie häufig haben Sie schon versucht, keine Beruhigungsmittel mehr zu konsumieren?

كم مرة حاولت التوقف عن تناول المهدئات؟  
چند بار تلاش نموده‌اید تا مصرف داروهای آرامبخش را کنار بگذارید؟



Wie häufig gab es schon aufgrund des Konsums von Beruhigungsmitteln stationäre Entzugsbehandlungen?

كم مرة خضعت لمعالجات انسحاب في القسم الداخلي بمستشفى بسبب تناول المهدئات؟  
چند بار تا به حال بر اثر مصرف داروهای آرامبخش جهت ترک بستری بوده‌اید؟



- *Noch nie*
- *1 Mal*
- *2 bis 5 Mal*
- *Mehr als 6 Mal*

لا أبداً | هرگز

مرة واحدة | یک بار

مرتين إلى 5 مرات | دو تا پنج بار

أكثر من 6 مرات | بیشتر از شش بار



Kam es im Laufe eines Entzuges zu einem oder mehreren Krampfanfällen?

هل حدثت أثناء مرحلة الانسحاب نوبة تشنجات واحدة أو أكثر؟  
آيا در خلال ترک، دچار یک یا چند بار تشنج شده‌اید؟



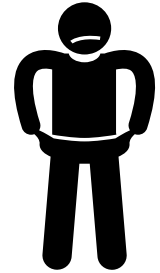
Dominiert die Beschaffung der Drogen Ihren Alltag?

هل يسيطر موضوع الحصول على المخدرات على حياتك اليومية؟  
آيا تهیه مواد مخدر زندگی روزمره شما را به شدت تحت تاثیر قرار داده است؟



Gibt es aufgrund des Drogenkonsums finanzielle Probleme?

هل تتعرض لمشاكل مالية جراء تعاطي المخدرات؟  
آيا مصرف مواد مخدر شما را دچار مشکل مالی ساخته است؟



Haben Sie aufgrund des Drogenkonsums Probleme mit der Polizei oder mit dem Gesetz bekommen?

هل حدثت لك مشاكل مع الشرطة أو مع القانون بسبب تعاطي المخدرات؟  
آيا شما به واسطه مصرف مواد مخدر با نیروهای پلیس یا قانون مشکلی پیدا کرده اید؟



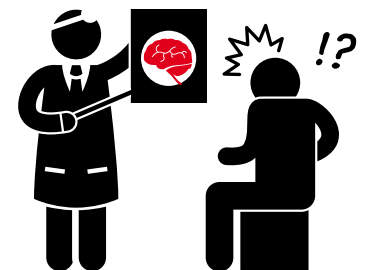
Wenn Sie Drogen spritzen, haben Sie Spritzbestecke schon mit anderen zusammen benutzt?

عندما تحقن نفسك بالمخدرات، هل تستخدم أدوات الحقن بالمشاركة مع أشخاص آخرين؟  
آيا در هنگام تزریق مواد مخدر از سوزن و سرنگ مشترک با دیگران استفاده نموده اید؟



Konsumieren Sie weiter Drogen, obwohl es schon körperliche Folgeerkrankungen gibt?

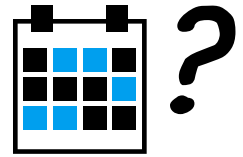
هل لا زالت تتعاطى المخدرات برغم إصابتك بأمراض جسمانية بسببها؟  
آيا شما با وجود بیماری های جسمانی زاینده اعتیاد، باز هم مواد مخدر مصرف می نماید؟





Fällt Ihnen häufig das Datum oder das Kalenderjahr nicht ein, wenn Sie gefragt werden oder wenn Sie dies notieren müssen?

هل أنت كثيراً ما تنسى التاريخ أو العام التقويمي حينما تُسأل عنه أو إذا كان يتعين عليك كتابته؟  
آيا هنگامی که از شما از تاریخ روز یا سال می پرسند، یا می خواهید آن را یادداشت نمایید، نمی توانید اغلب اوقات آن را به یاد آورید؟



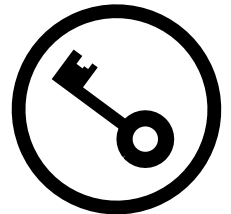
Haben Sie zunehmend Probleme beim Autofahren?

هل أصبح لديك مشاكل في قيادة السيارة؟  
آيا در هنگام رانندگی مشکلات زیادی دارید؟



Versuchen Sie mit dem Auto vorwiegend nur noch bekannte Strecken zu fahren?

هل تحاول أن تقود السيارة في الغالب في الطرق المعروفة فقط؟  
آيا ترجیح می دهید بیشتر از مسیرهای آشنا رانندگی نمایید؟



Haben Sie Gegenstände an unüblichen Stellen wiedergefunden, die vorher lange gesucht wurden?

هل وجدت أشياء في أماكن غير معتادة وكنت قد بحثت عنها طويلاً قبل ذلك؟  
آيا چیزهایی را که خیلی به دنبالشان گشته اید در جاهای غیر معمول پیدا می کنید؟

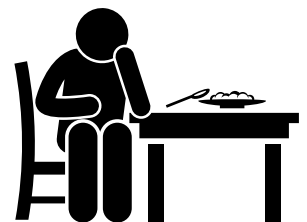


Wenn Sie Gegenstände suchen, hegen Sie dann den Verdacht, dass diese von jemanden entwendet worden sind?

عند البحث عن أشياء هل تشك بأن أحدهم سرقها؟  
آيا هنگامی که به دنبال وسایل خود می گردید، شک می کنید که شاید کسی آن ها را دزدیده باشد؟

Hat sich die Auswahl Ihrer Speisen im Gegensatz zu früher stark eingeschränkt?

هل أصبح حيز اختياراتك للمأكولات مقيداً جداً، بعكس ما كنت عليه في الماضي؟  
آيا تعداد غذاهای انتخابی شما بر خلاف گذشته بسیار محدود شده است؟



Fällt es Ihnen zunehmend schwer, soziale Kontakte in Ihrem Umfeld zu pflegen?

هل أصبح من الصعب عليك الحفاظ على العلاقات الاجتماعية في محيطك الاجتماعي؟  
آيا حفظ ارتباط با اطراف برای شما سخت تر شده است؟



Haben Sie Hobbys aufgegeben, da Sie diese nicht mehr ausüben können?

هل تخليت عن هواياتك بما أنك لم يعد باستطاعتك ممارستها مرة أخرى؟  
آيا شما تفریحاتی را کنار گذاشته اید چون نمی توانید دیگر آن ها را انجام دهید؟



Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patienten. Hierbei unterstützt Sie der „grüne“ MedGuide insbesondere bei der Diagnose psychischer Störungen, auch wenn kein Dolmetscher verfügbar ist. Grundlage ist eine ausführliche psychiatrische und psychotherapeutische Anamnese.

Der MedGuide behandelt Fragen u.a. zur posttraumatischen Belastungsstörung und Dissoziation. Auch Migrationsaspekte – etwa der bislang erfolgte Grad der Integration – und einige kulturelle Besonderheiten kommen zur Sprache. So wird der Alltag von Patienten mit Migrationsgeschichte ebenso berücksichtigt.

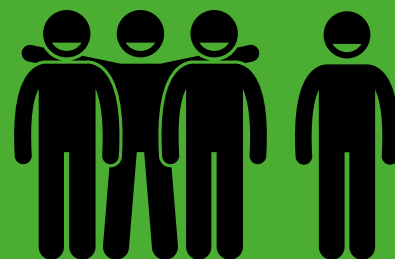
Dank der umfassenden Inhalte ist der Sprachführer vielseitig einsetzbar, wobei Ihnen zahlreiche Illustrationen helfen, sich noch besser mit den Patienten zu verständigen.

### Aus dem Inhalt

- Allgemeine psychiatrische Anamnese
- Posttraumatische Belastungsstörung / Dissoziation
- Affektive Störungen: Manie, Bipolare Störung, Depression
- Angststörungen
- Zwangsstörung
- Somatoforme Schmerzstörung / Somatoforme Störungen
- Persönlichkeits- und Verhaltensstörungen: Fragebogen
- Essstörungen
- ADHS im Erwachsenenalter
- Abhängigkeiten: Suchtmittel
- Schizophrenie / Wahnhafte Störung: Fremd- und Eigenanamnese
- Demenz: Fremd- und Eigenanamnese

Der bereits verfügbare, „blaue“ MedGuide zur Allgemeinmedizin dient als Grundlage für die somatische Diagnostik auch bei psychischen Störungen.

Der MedGuide spart Zeit beim Helfen. Der Sprachführer wurde bereits 2017 in Berlin mit einem Preis zur „Interkulturellen Kommunikation“ ausgezeichnet.



**MedGuide**  
**Allgemeinmedizin**  
€ 19,90 (D)

- Deutsch, Arabisch, Farsi
- Deutsch, Türkisch, Russisch
- Dt., Tigrinya (afrik.), Kurd./Kurmandschi

**MedGuide Psychische Störungen**  
(Diagnostik)  
Deutsch, Arabisch, Farsi  
€ 39,90 (D)





bereits 2017 in Berlin: Auszeichnung des MedGuide **Allgemeinmedizin** mit dem Preis „Interkulturelle Kommunikation“

**MEDGUIDE**

Medizinischer Sprachführer  
www.edition-willkommen.de



Dolmetscher-Handbuch | umfassende Fragen & Antworten | Klare Illustrationen  
info@edition-willkommen.de | Fax 04841 / 770 99 96 (☀️ s.u.)



Ja, hiermit bestellen wir

MedGuide **ALLGEMEINMEDIZIN / 100 Seiten** zu je € 19,90 (inkl. 7% MWSt)

NEU  
jew. ANZAHL


Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (Kurmandschi) (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, BULGARISCH, RUMÄNISCH (August 2018 \*)



MedGuide **SCHWANGERSCHAFT & GEBURTSHILFE, 136 Seiten: € 24,80** (inkl. 7% MWSt)

NEU  
jew. ANZAHL


Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (Kurmandschi) (lieferbar)

MedGuide **PSYCHIATRIE; -THERAP., -SOMATIK / DIAGNOSE, 192 S: € 39,90** (inkl. 7% MWSt)

NEU  
jew. ANZ.


Ausgabe Deutsch, Hocharabisch, Farsi (lieferbar)

Ausgabe Deutsch, TIGRINYA, KURDISCH (Kurmandschi) (Ende August 2018 \*)

**RECHNUNGSADRESSE**

Beratungsstelle /  
Einrichtung / Projekt

Straße

Ort

**ANSPRECHPARTNER\*IN**

Name

Mail

[ Anmerkungen, wenn gewünscht ]

Ort, Datum, Unterschrift

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

[ Stempel? ]

**Wir liefern direkt, mit beiliegender Rechnung. | \* dieser Titel erscheint ab 300 Vorbestellungen.**  
**Zeit sparen beim Helfen: Bitte empfehlen Sie uns weiter. Das hilft dann auch uns, merci!**  
Gratis-Prospekte zum Weitergeben gleich hier anfordern: [www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)